

APPENDIX 12: A SLAVONIC-BULGARIAN HISTORY (1762)

Bulgarian: *История славянобългарска/Istoriija slavyanobălgarska*

Sources: Peev et al. (2015); http://histdict.uni-sofia.bg/textcorpus/show/doc_137 (accessed on 11 April 2017)

Only the Preface examined (up to folio 5v)

Word count: approx. 1,999 words (based on http://histdict.uni-sofia.bg/textcorpus/show/doc_137, accessed on 11 April 2017)

PERFECTS

1. како са испрво поживели и пренишли [f. 3r, l. 14-15]
2. 'how they originally lived and passed away'
3. или не са имали болгарни црство и господство (!) за толико лета црствували и били
4. славни и чюени по сва земаа и много пүти ѿ силни римляне и ѿ мудри грци данъ
5. възимали и давали имъ царовѣ и кралеве свои царски дъщери въ супружесво [f. 3v, l. 16-21]
6. 'Or didn't the Bulgarians have a kingdom and a state, reigning for so many years,
7. known and famous all over the world, and on multiple occasions the powerful Romans and the wise Greeks paid them tribute, and kings and emperors gave them their royal daughters as wives'
8. ѿни правѣдни правци сви са били землоделатели и ѿвчаре и били богати съ съкотни
9. и с плоди земани и били прости на земли и незлобиви [f. 4v, l. 16-19]
10. 'the righteous forefathers were all farmers and shepherds and were rich in livestock and the fruits of the earth and they were simple [men] on earth and meek'
11. не са били наши болгарски царове и патриарси и архіереи безъ летописни книги [f. 5r, l. 9-11]
11. 'our Bulgarian kings, patriarchs and clergymen did have chronicles'
12. за толико лета црствували и господствували на земли имали са исторни царски и кондичи архіеренски све извесно и житиа и правила за стѣихъ болгарски. многи [f. 5r, l. 11-14]
12. 'they reigned and ruled on earth for so many years and had royal histories and clerical annals on everything in detail, as well as lives and canons for many Bulgarian saints'
13. и нинѣ не има ѿни книги и летописни що са били пространо написани ради своего народа [f. 5v, l. 2-4]
13. 'now those chronicles don't exist which were written in detail on account of the entire nation...'
14. едва се наиде нихни имена и кон по коєго є црствувалъ [f. 5v, l. 10]
14. 'one could hardly find their names and who reigned after whom'
15. писали како є нимъ било прилично [f. 5v, l. 14-15]
15. 'they wrote as it suited them'

EVIDENTIALS (-L PARTICIPLE WITH MISSING AUXILIARY)

1. въ кратце то изави́лъ василіа кесаръ вѣсточниі сѣну своему лѣву премудрому оувѣщава-е-го глаголетъ історію рече [f. 2r, l. 8-10]
'that is what, in short, the eastern Emperor Basil told his son Leo the Wise; counselling him, he says "History, he spoke,..."'
2. и ѿ всѣго славѣнскаго народа наі славні били болгарі прво се ѿні царовѣ нарекли
3. прво ѿні патріарха имели прво се ѿні крстили наі боле земля ѿні ѡсвоили тако ѿ
4. сего народа славѣнскаго наі силні и чесні били и прві светі славѣнскі ѿ болгарскі
5. родъ и іазикъ просіалъ. како за то по редѣ. све. въ сию історію написахъ [f. 4r, l. 1-7]
6. 'of all the Slavonic peoples the Bulgarians were most glorious; they were the first
7. ones to proclaim kings, they were the first ones to have a patriarch, they were
8. Christianised first and they conquered the greatest amount of land; thus, of all the Slavonic nations, they were most powerful and most venerated, and the first Slavonic saint came shining from the Bulgarian race and tongue, as I wrote about all of that in turn in this book'
9. наі прво нѣхъ взлюбилъ на земли и прославилъ [f. 5r, l. 1]
10. '[God] first came to love and glorify them [the ploughmen and shepherds] on earth'
11. за толико лѣта црствували и господсвували на земли имали са історіи царскі и кондичі архіерейскі све ізвесно і житія и правіла за стѣхъ болгарскі. многи [f. 5r, l. 11-14]
12. 'they reigned and ruled on earth for so many years and had royal histories and clerical annals on everything in detail, as well as lives and canons for many Bulgarian saints'
13. но не било въ ѿно време щамби славѣнскі а чловѣци ѿ небреженіе не преписували
14. на мало се места таквіа кніги вверетало [f. 5r, l. 15-17]
15. 'but there weren't any Slavonic printing presses at that time, and people were careless and didn't copy [them], so such books were to be found at very few places'
16. а кога узели тѣрци болгарска земля напрасно погазили и попразили(!) цркви [f. 5r, l. 17-19]
17. 'and when the Turks suddenly captured the Bulgarian land they destroyed and burned the churches...'
19. въ то време чловѣци ѿ страха і ужаса тѣрскаго бегали да сахранатъ такмо свои животъ и ва то лѣто време пѣгубили се ѿні історіи [f. 5r, l. 20-22]
20. 'at that time people were fleeing from the fear and terror of the Turks in order to save their own lives; and in that fierce time those [royal] histories were lost...'
21. некои маврубинъ латининъ преписалъ ѿ грѣчка історіа [f. 5v, l. 8-9]
'a certain Mavro Orbini, a Latin man, copied from a Greek history'
22. самъ тѣи маврубинъ написалъ тако кажтъ (!) грци ѿ завистъ и ненавистъ що имели на богари (!) [f. 5v, l. 10-12]
23. 'Mavro Orbini wrote himself that the Greeks say so because of the envy and hatred they had against the Bulgarians'

24. не писа́ли хра́вріє по́стѹпкѣ [f. 5v, l. 12-13]
‘they didn’t describe the heroic deeds...’
25. писа́ли како є́ нѣмѹ вѣло прѣлі́чно [f. 5v, l. 14-15]
‘they wrote as it suited them’
26. за́що гѣ́ много пѹ́та бо́лгарѣ по́бѣжда́ли и да́нѹ ѿ́ нѣхъ вѣ́зѣма́ли [f. 5v, l. 15-16]
27. ‘because the Bulgarians defeated them many times and got tribute from them’

‘EVIDENTIAL’ AORISTS

1. ѿ́ сѣхъ, и́же де́ла́ніа мѣ́ра сего́ писа́ша [f. 1r, l. 14-15]
‘from those who described the acts of this world’
2. на́ до́лгоє вре́мѣ писа́ніа ѿ́ сѣхъ ѿста́виша [f. 1r, l. 16-17]
‘they left long-lasting writings on those things’
3. ка́ко гсѣ́свѹю́шхъ (!) и́ горде́щѣхъ се ѿ́ наро́дѣхъ іа́зыкъ [...] вѣ́незапѹ
4. и́знемо́гоша сми́риша се падо́ша по́гибо́ша і́счезо́ша [f. 1v, l. 12-16]
5. ‘[if you would like to see...] how dominant and proud nations [...] all of a sudden
6. grew weak, became quiet, fell, perished and disappeared...’
- 7.
8. вѣ́ кра́тце то і́завѣ́лѣ васи́ліа кѣ́сарѹ вѣ́сточни́и сѣ́нѹ сво́емѹ лѣ́вѹ прѣ́мѹдро́мѹ о́уѣща́ва-є-го́ глаго́летѹ і́сто́рію рече́ [f. 2r, l. 8-10]
9. ‘this is what the eastern Emperor Basil told his son Leo the Wise in short; counselling him, he says “History, he spoke,...”’
10. ѿ́ чѣсо́мѹ и́ніи́ мно́го т́рѹди́ша сѧ [f. 2r, l. 12-13]
‘on which others expended a great deal of effort’
11. ѿ́ ада́ма до́ да́ви́да [...] ко́ліко вѣ́хѧ пра́вѣдні́и и [...] наре́ко́хѧ се ве́лікіи́ на зе́млі [f. 4v, l. 10-13]
12. ‘from Adam to David [...] how many were righteous and [...] called themselves great on earth’
13. и́ самъ х́ресто́сѹ о́у́ домѹ́ прѣ́стаго́ и́ ни́щѣтна́го і́вси́фа слезе́ и́ по́живе [f. 4v, l. 19-20]
14. ‘and Jesus himself came down and lived in the home of the simple and poor Joseph’

CONDITIONALS

1. а́ки вѣ́ і́ не́ради́лѣ [f. 2v, l. 6]
‘as if he wouldn’t care’
2. а́ки вѣ́ вѣ́секо́нѣні́мѹ за́вѣне́ніѹ не́вѣре́галѣ ѿ́ на́сѣ [f. 2v, l. 7-8]
‘as if he had consigned us to everlasting oblivion’
3. да́ вѣ́ і́ме́али́ ми́ръ і́ лю́вѣ (!) сѣ́ ца́рѣ́ бо́лгарскѣ́ [f. 3v, l. 22]
‘so that they would have peace and love with the Bulgarian kings’

BE-PASSIVES/STATIVES

1. и мнѣтъ се намъ зане всеконечно ѡвржѣно бѣистъ ѡ бѣа и забвѣно [f. 2v, l. 14-15]
‘and it seems to us that it has been forever neglected and forgotten by God’
3. Исторїа славѣноболгарскаа ... събрано и нареждено паисіємъ [f. 3r, l. 1-3]
‘Slavonic-Bulgarian History [...] compiled and put together by Paisius’
5. и бѣли славни и чѹені по сва зѣмла [f. 3v, l. 18-19]
‘weren’t they known and famous all over the world’
6. и нѣнѣ не има ѡні кнѣги и летописни що са бѣли пространо написани ради свѣго народа [f. 5v, l. 2-4]
‘now those chronicles don’t exist which were written in detail on account of the entire nation...’

DELEXICAL CONSTRUCTIONS, INCL. DELEXICAL, EXISTENTIAL AND DYNAMIC HAVE

1. и имѣте ю да се не погуби [f. 3v, l. 9-10]
‘and have it (the book) so that it doesn’t get lost’
2. да би имѣли миръ и лювъ [sic] с царѣ болгарскіе [f. 3v, l. 22]
‘so that they would have peace and love with the Bulgarian kings’
3. и зато имѣютъ болгарѣ ѡ много історїи свидѣтелство [f. 4r, l. 7-9]
‘that’s why the Bulgarians have evidence from many histories’
4. немашъ нікои привитокъ ѡ грѣчка мѹдростъ [f. 4r, l. 17-18]
‘you won’t have any benefit from Greek wisdom’
5. сегашни хітрци що гѣ ти имашъ за почѣстъ [f. 4v, l. 14-15]
‘our own wise guys, whom you hold in high regard’
6. и нѣнѣ не има ѡні кнѣги и летописни що са бѣли пространо написани ради свѣго народа [f. 5v, l. 2-4]
‘now those chronicles don’t exist which were written in detail on account of the entire nation...’
7. ненавистъ що имѣли на богари [f. 5v, l. 12]
‘the hatred which they had for the Bulgarians’
8. ако се и нахѹди оѹ многи кнѣги и історїи по мало и вѹкратце написано за болгарѣ но не можѣтъ сваки чловѣкъ имѣти ѡні кнѣги [f. 5v, l. 19-21]
‘even if there is in many books and histories a little briefly written about the Bulgarians, it is not possible for everyone to have those books’

Aorists

писа́ша, дарова́?, вѣста́виша, и́знемо́гоша, смири́ша, падо́ша, погни́боша, исче́зюша,
оу́вѣщава?, рече, труді́ша, написахъ, поревновахъ, съвори́хъ, събрахъ, съвкупі́хъ,
написахъ, напи́сахъ, помені́хъ, рече?, рече?, би́ха, нареко́ха, слезе, пожи́ве, віде́хъ,
написахъ, написахъ, прочето́хъ, взи́скахъ, возмо́гохъ, сабрахъ, пораспростра́нихъ,
съвѣкупі́хъ, расу́дихъ, съвакупі́х

Total: 36

Imperfects

предава́ше, съвѣраше, укреплаше, беше

Total: 4